



## CHAPITRE 119

## CHAPTER 119

Loi constituant en corporation L'Hôtel-Dieu d'Alma

An Act to incorporate L'Hôtel-Dieu d'Alma

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

**A**TTENDU que les dames Marie-Lætitia LeFèvre, en religion Mère Marie-de-Jésus; Marie-Stella Truchon, en religion Mère Saint-Eugène; Marie-Rose Lindsay, en religion Sœur Sainte-Rose-de-Lima; Marie-Suzie Germain, en religion Sœur Marie-de-la-Trinité; et Marie-Cécile Gagnon, en religion Mère Sainte-Thérèse-de-L'Enfant-Jésus, ont par leur pétition demandé à être constituées en corporation sous le nom de L'Hôtel-Dieu d'Alma, avec tous les pouvoirs propres à telle corporation :

Attendu que les pétitionnaires ont exposé qu'il est d'intérêt public, spécialement pour le comté du Lac Saint-Jean et les environs, qu'une telle constitution en corporation ait lieu :

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition :

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Corporation constituée.

**1.** Les pétitionnaires susmentionnées ainsi que toutes les autres personnes, qui conformément aux règlements et statuts de la corporation, en deviendront mem-

**W**HEREAS Marie-Lætitia LeFèvre, in religion Mother Marie-de-Jésus; Marie-Stella Truchon, in religion Mother Saint-Eugène; Marie-Rose Lindsay, in religion Sister Sainte-Rose-de-Lima; Marie-Suzie Germain, in religion Sister Marie-de-la-Trinité, and Marie-Cécile Gagnon, in religion Mother Sainte-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus, have by their petition prayed to be incorporated under the name of L'Hôtel-Dieu d'Alma, with all the powers proper to such corporation;

Whereas the petitioners have represented that it is in the public interest, especially of the county of Lake St. John and vicinity, that such incorporation be effected;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

**1.** The above mentioned petitioners and all other persons, who according to the by-laws and rules of the corporation, shall become members thereof or shall join

Nom.	<p>bres, leur seront adjointes et leur succéderont, sont constituées en corporation sous le nom de "L'Hôtel-Dieu d'Alma", avec succession perpétuelle et tous les droits et privilèges et immunités ordinaires et extraordinaires, propres aux corporations poursuivant des fins charitables, spirituelles, religieuses et morales, telles que poursuivies par la communauté des Augustines-de-la-Miséricorde-de-Jésus, communément appelée: Sœurs Hospitalières.</p>	<p>the petitioners and succeed them, are incorporated under the name of "L'Hôtel-Dieu d'Alma", with perpetual succession and all the ordinary and extraordinary rights, privileges and immunities pertaining to corporations pursuing charitable, spiritual, religious and moral purposes, such as are pursued by the community of the Augustines-de-la-Miséricorde-de-Jésus, commonly called Soeur Hospitalières.</p>	Name.
Siège social.	<p><b>2.</b> Le siège social de la corporation est à Saint-Joseph-d'Alma, comté du Lac Saint-Jean et district judiciaire de Roberval.</p>	<p><b>2.</b> The corporate seat of the corporation shall be at St. Joseph d'Alma, in the county of Lake St. John and judicial district of Roberval.</p>	Corporate seat.
Buts.	<p><b>3.</b> Les buts particuliers poursuivis par la présente corporation sont: hospitaliser et soigner les malades, blessés, vieillards, indigents, infirmes, les orphelins et autres déshérités du sort ou de la fortune; donner l'enseignement et l'instruction aux enfants confiés à sa garde et accomplir toutes les œuvres de charité, de bienfaisance, de secours et d'aides, en conformité avec les constitutions canoniques des Augustines-de-la-Miséricorde-de-Jésus.</p>	<p><b>3.</b> The particular objects pursued by the corporation shall be: to hospitalize and nurse the sick, the injured, the aged, the indigents, invalids, orphans and other outcasts of life or fortune; to teach and train the children entrusted to its care and perform all works of charity, benevolence, relief and assistance, in accordance with the canonical constitutions of the Augustines-de-la-Miséricorde-de-Jésus.</p>	Objects.
Pouvoirs.	<p><b>4.</b> Pour arriver à ces fins, la corporation pourra:</p> <p>a) Bâtir, acheter, établir, maintenir, organiser, développer et administrer des hôpitaux, refuges, asiles, maisons, établissements en cette province, avec service de chirurgie, d'obstétrique, de puériculture, de pharmacie, dispensaire, laboratoires, cliniques d'expérimentation et de recherches scientifiques, des maisons de convalescence, pensionnats, écoles, maisons d'infirmières ou gardes-malades et d'aides maternelles, d'auxiliaires et infirmiers, logements pour médecins et auxiliaires, monastères, chapelles, fermes avec toutes les dépendances et tous les services connexes, nécessaires ou utiles aux besoins et maintien de ses œuvres d'hospitalisation ou de charité;</p>	<p><b>4.</b> To realize such objects, the corporation may:</p> <p>a. Build, purchase, establish, maintain, organize, develop and manage hospitals, refuges, asylums, homes and establishments in this Province, with surgical, obstetrical, child welfare and pharmaceutical services, dispensaries, laboratories, experimental and scientific research clinics, convalescent homes, boarding-schools, schools, homes for nurses or sick-room attendants, midwives, assistants and male hospital attendants, quarters for physicians and helpers, monasteries, chapels, farms with all dependencies and all related services necessary or useful for the needs and maintenance of its works of hospitalization or charity; grant diplomas or certi-</p>	Powers.

décerner des brevets ou certificats de compétence suivant les lois et règlements à ses étudiants ou étudiantes;

b) Hospitaliser, soigner, garder, traiter les malades, blessés, vieillards, pauvres, infirmes, orphelins, nécessiteux et enfants aux conditions et prix déterminés par les règlements de la corporation ou suivant les dispositions de la Loi de l'assistance publique de la Province de Québec, ou de toute loi similaire pouvant exister;

c) La corporation pourra adopter des règlements, ordonnances, statuts concernant: son organisation, sa gouvernance, et sa régie; l'admission et l'expulsion de ses membres; la formation de son conseil, le nombre, l'élection et les pouvoirs de ses officiers; les attributions de chacun de ses officiers et de ses membres; la nomination, les fonctions, les devoirs et le renvoi de tous: médecins, chirurgiens, pharmaciens, gardes-malades, infirmiers, subordonnés aux dispositions des lois concernant les médecins et les infirmières, employés, serviteurs ou servantes de la corporation; l'imposition et le recouvrement de toute peine et amende qui peuvent être fixées par les règlements; la fréquentation des hôpitaux, maisons, établissements sous sa direction ou sous son contrôle; elle pourra adopter des règlements, ordonnances et statuts concernant l'admission des malades, blessés, vieillards, infirmes, indigents, orphelins, nécessiteux, enfants; l'administration de ses biens et affaires et l'emploi de ses fonds, la permanence de son existence, la réalisation de ses buts, objets et fins et généralement la direction de ses œuvres et l'exercice de tous ses devoirs et pouvoirs. Les copies de ses règlements, ordonnances sous le sceau de la corporation et signées par la secrétaire, seront acceptées pour preuve *prima facie* de leur existence devant toute cour de justice. Tout acte de la corporation dans l'exercice de ses pouvoirs peut être décidé par simple résolution de son conseil et posé par toute per-

ficates of competency in accordance with the law and by-laws, to its male or female students;

b. Hospitalize, nurse, keep and treat the sick, the injured, the aged, the poor, the infirm and orphans, who are in want and children, upon the conditions and at prices determined by the by-laws of the corporation or in accordance with the provisions of the Quebec Public Charities Act, or of any similar law which may exist;

c. The corporation may make by-laws, ordinances and rules relating to its organization, government and management; the admission and expulsion of its members; the formation of its council; the number, election and powers of its officers; the functions of each of its officers and members; the appointment, functions, duties and dismissal of all physicians, surgeons, pharmacists, nurses, attendants, subject to the provisions of the acts respecting physicians and nurses, employees, male or female servants of the corporation; the imposition and recovery of any penalty and fine which may be fixed by the by-laws; attendance at the hospitals, homes and establishments under its direction or control; it may make by-laws, ordinances and rules respecting the admission of the sick, injured, aged, infirm, indigent and orphans who are destitute, and of children; the administration of its property and affairs and the employment of its funds; the perpetuation of its existence; the attainment of its objects, purposes and aims; and generally for the direction of its works and the exercise of all its duties and powers. Copies of such by-laws and ordinances, under the seal of the corporation and signed by the secretary shall be accepted as *prima facie* evidence of their existence in every court of justice. Any act of the corporation, in the exercise of its powers may be decided upon by a mere resolution of its council and executed by any

sonne autorisée à cette fin, par ledit conseil. Tous les règlements seront soumis à l'approbation de l'Ordinaire du diocèse où elle est établie.

person authorized for such purpose by the said council. All by-laws shall be subject to the approval of the Ordinary or the diocese where it is established.

Règle-  
ments.

**5.** Les règlements de la corporation seront adoptés par une majorité des membres de la corporation qui auront le droit de vote pour l'élection des conseillers, selon les règles du droit canonique, régissant l'ordre religieux dont les pétitionnaires sont membres.

**5.** The by-laws of the corporation shall be adopted by a majority of the members of the corporation who shall have the right to vote for the election of the councillors, in accordance with the rules of canonical law governing the religious order of which the petitioners are members. By-laws.

Pouvoirs  
addition-  
nels.

**6.** La corporation aura un sceau modifiable à sa volonté et elle pourra pour les fins pour lesquelles elle est établie:

a) Acheter, acquérir, avoir, posséder, utiliser, détenir et recevoir par tout acte et mode légal, par donation, legs ou autrement tant pour elle que pour ses œuvres, toutes espèces de biens mobiliers et immobiliers de quelque nature que ce soit, pourvu que le revenu annuel net des immeubles possédés pour ses œuvres, pour fins de revenus, ne dépasse pas la somme de deux cent mille dollars, cela nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Loi des acquisitions et aliénations d'immeubles par les corporations et les gens de mainmorte (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 283);

b) Vendre, aliéner, échanger, transporter ces dits biens et acheter à leur place toute espèce de biens, pourvu que le revenu net annuel des immeubles ainsi possédés pour ses œuvres, pour fins de revenu n'excède pas la somme de deux cent mille dollars;

c) Ester en justice comme toute personne civile ou légale, signer, faire, endosser des lettres de change, billets promissaires, effets négociables ou autres, échanger, hypothéquer, nantir, mettre en gage ses biens ou autrement en disposer;

d) Contracter des emprunts, émettre des obligations ou autres titres et valeurs de la corporation, les vendre, échanger, nantir ou donner en garantie;

**6.** The corporation shall have a seal which it may change at will and it may for the purposes for which it is established: Addition-  
al powers.

a. Purchase, acquire, hold, possess, use, keep and receive by any legal act and means, by gift, legacy or otherwise either for itself or for its works, all kinds of moveable and immoveable property of any nature whatsoever, provided that the net annual revenue of the immoveables possessed for its works, for revenue purposes do not exceed the sum of two hundred thousand dollars, the whole notwithstanding the provisions of section 3 of the Mortmain Act (Revised Statutes, 1941, chapter 283);

b. Sell, alienate, exchange or transfer such property and purchase in its stead any kind of property, provided that the net annual revenue of the immoveables so possessed for its works, for revenue purposes, do not exceed the sum of two hundred thousand dollars;

c. Appear before the courts in the same way as any civil or legal person, sign, make, endorse letters of exchange, promissory notes, negotiable or other instruments, exchange, hypothecate, mortgage or pledge, its property or otherwise dispose thereof;

d. Contract loans, issue bonds or other evidences of debt and securities of the corporation and sell, exchange, mortgage or pledge the same;



e) Hypothéquer, nantir et mettre en gage les biens mobiliers et immobiliers présents et futurs de la corporation ou autrement, les engager pour assurer le paiement de ses obligations ou autres valeurs et ce par acte de fidéicommis conformément au chapitre 280 des Statuts refondus de Québec 1941, et ses amendements ou de toute manière légale ou donner de ces diverses espèces de garantie pour assurer le paiement des emprunts contractés autrement que par émission d'obligations, ainsi que le paiement des autres dettes ou l'exécution des contrats ou engagements de la corporation;

f) Contracter de toute manière légale, s'obliger et obliger les autres envers elle et transiger dans les limites de ses attributions et généralement, faire tous les actes et exercer tous les droits, privilèges des corporations civiles ordinaires et spécialement de celles qui ont une fin et des buts charitables, spirituels et moraux.

e. Hypothecate, mortgage and pledge the present and future moveables and immoveables of the corporation, or otherwise affect the same to secure the payment of its bonds or other securities, by deed of trust under chapter 280 of the Revised Statutes, 1941, and its amendments, or in any other legal manner, or give all such various kinds of guarantees to secure the payment of loans contracted otherwise than by the issue of bonds as well as the payment of other debts or the execution of the contracts or obligations of the corporation;

f. Contract in any legal manner, bind itself and bind others towards it and transact within the limits of its powers and, generally, perform all the acts and exercise all the rights and privileges of ordinary civil corporations and especially of those having charitable, spiritual and moral objects and purposes.

Biens.

8. Les biens de la corporation possédés par elle dans l'unique but de lui faciliter l'obtention des biens nécessaires à la subsistance, nourriture, entretien de ses membres et des personnes hospitalisées ou soignées par elle ou pour loger son personnel, seront considérés comme biens possédés pour les fins pour lesquelles la présente corporation est établie ou autorisée et jouiront des privilèges et immunités propres à tels biens.

8. The property of the corporation possessed by it for the sole purpose of facilitating the procurement of the property necessary for the subsistence, nourishment and maintenance of its members and of the persons hospitalized or cared for by it or to house its staff, shall be deemed to be property possessed for the purposes for which this corporation is established or authorized and shall enjoy the privileges and immunities pertaining to such property. Property.

Officiers,  
etc.

9. La corporation pourra nommer des officiers procuratrices ou administratrices parmi ses membres et en définir leur pouvoirs; elle pourra également engager tout serviteur, aide, auxiliaire, garde-malade, médecin, infirmier, chirurgien, procureur, comptable, servante et employé, qu'elle jugera nécessaire ou utile, ce, en dehors de la communauté des pétitionnaires.

9. The corporation may appoint officers, bursars or administrators from among its members and define their powers; it may also hire any servant, helper, assistant, nurse, physician, male hospital attendant, surgeon, attorney, accountant maid and employee, whom it may deem necessary or useful, outside of the community of the petitioners. Officers,  
etc.

**Signature.** **10.** Pour les fins d'aliénation, tant à titre gratuit qu'à titre onéreux, ainsi que pour l'exercice de tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, la signature de la supérieure et d'un autre membre de la communauté, nommé par une résolution adoptée à la majorité des membres du conseil, sera considérée comme liant la corporation.

**10.** For purposes of alienation, either gratuitously or onerously, as well as for the exercise of all the powers conferred upon it by this act, the signatures of the superior and of one other member of the community, appointed by resolution passed by the majority of the members of the council, shall be deemed binding upon the corporation.

**Signature.**

**Industrie autorisée.** **11.** La corporation aura le droit de fabriquer, de vendre des remèdes et autres produits de l'industrie de ses membres, pourvu que les profits et revenus en provenant soient affectés au soutien des œuvres de la corporation, le tout sujet aux dispositions de la Loi de pharmacie de Québec et à la direction de l'autorité ecclésiastique dont relèvent les pétitionnaires.

**11.** The corporation shall have the right to manufacture, and sell remedies and other products made by its members, provided that the profits and revenue derived therefrom be appropriated to support the works of the corporation, the whole subject to the provisions of the Quebec Pharmacy Act and to the directives of the ecclesiastical authority to whom the petitioners are subject.

**Production authorized.**

**Cimetière.** **12.** La corporation aura le droit d'avoir et d'établir un caveau ou cimetière sur ses propriétés pour y déposer les restes mortels de ses membres ou bienfaiteurs et de toute personne liée à la présente corporation par quelque relation, en se conformant aux prescriptions, lois et règlements de la Province en la matière.

**12.** The corporation shall have the right to have and establish a vault or cemetery on its properties for the purpose of depositing therein the mortal remains of its members or benefactors, and of any other person connected in any way with this corporation, the whole in compliance with the provisions, laws and regulations of the Province in such matters.

**Cemetery.**

**État.** **13.** La corporation devra, sur requête du secrétaire de la province transmettre au lieutenant-gouverneur en conseil, un état détaillé des immeubles qu'elle possède en vertu de la présente loi.

**13.** The corporation, when required by the Provincial Secretary, shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council, a detailed statement of the immoveables which it possesses by virtue of this act.

**Statement.**

**Entrée en vigueur.** **14.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**14.** This act shall come into force on the day of its sanction.

**Coming into force.**